

Министерство образования и науки Российской Федерации
Байкальский государственный университет

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Методические указания по выполнению курсовой работы
по дисциплине Теория перевода
для студентов специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение

Иркутск
2023

Составители канд. филол. наук, доц. Е.А. Боброва
(кафедра теоретической и прикладной лингвистики,
кафедра иностранных языков для профессиональных целей)

Методические указания по выполнению курсовой работы для студентов специалитета направления 45.05.01 «Перевод и переводоведение» программы «Теория перевода (английский язык)» / сост. Е. А. Боброва. – Иркутск: Изд-во БГУ, 2023. – 25 с.

Методические указания по выполнению курсовой работы составлены на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного 12 августа 2020 г.

Содержит методические указания по выполнению курсовой работы.
Предназначены для обучающихся очной формы обучения.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1. Цель и задачи курсовой работы	6
2. Структура и содержание курсовой работы	8
3. Оформление курсовой работы	11
4. Порядок защиты и критерии оценивания	18
Список рекомендуемой литературы	19
Приложения	21
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Образец титульного листа курсовой работы	21
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Критерии оценивания курсовой работы	22
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Примерная тематика курсовой работы	23

ВВЕДЕНИЕ

Настоящие методические указания разработаны в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению «Перевод и переводоведение» для студентов специалитета программы «Теория перевода (английский язык)». Важным элементом процесса обучения на программе специалитета является подготовка курсовой работы (далее – КР). КР как вид учебной работы студента имеет важное отличие: она выполняется по результатам освоения нескольких дисциплин учебного плана и предполагает использование знаний, умений и навыков, освоенных в рамках этих дисциплин. КР – самостоятельная учебно-исследовательская работа, выполнение которой предполагает углубленное изучение отдельных аспектов теории перевода (на примере английского и русского языков) и применение знаний при выполнении устных и письменных переводов.

КР обеспечивает закрепление знаний, умений и навыков, полученных при изучении дисциплин «Введение в теорию языка», «Введение в специальность», «Практический курс английского языка». В КР должно быть представлено умение студентов пользоваться умениями и навыками, полученными в ходе освоения обозначенных дисциплин.

Выполнение КР связано с дисциплинами, после освоения которых, обучающийся *должен знать*:

1. язык в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач
2. как осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, точно воспринимать исходное высказывание, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс, несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления.
3. основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».
4. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
5. принципы оценки качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций.
6. специальные приемы и клише для реферирования и аннотирования текстов, составления аналитических обзоров
7. основные методы лингвопереводческого анализа текста и способы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

Обучающийся *должен уметь*:

1. применять язык в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач
2. осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, точно воспринимать исходное высказывание, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс, несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления.
3. определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.
4. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
5. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.
6. уметь находить и обобщать фактический материал
7. проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Обучающийся *должен владеть*:

1. навыками применения иностранного языка для решения профессиональных задач.
2. навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста.
3. техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата.
4. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
5. способностью интерпретировать и давать оценку фактам в получаемой информации.
6. навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов.
7. техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

КР относится к базовой части учебного плана и имеет шифр Б.1. Б.18. Выполнение КР позволяет подготовиться к прохождению практик и выполнению ВКР. Выполнение КР направлено на формирование профессиональных компетенций.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-2	способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-2 способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p>З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.</p> <p>У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыками применения иностранного языка для решения профессиональных задач.</p> <p>Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода.</p>

КР должна быть написана и представлена к защите в сроки, установленные учебным планом. Студенты, не защитившие КР, не допускаются к Государственной итоговой аттестации.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЙ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Цель КР — закрепление теоретических знаний, полученных при изучении учебных курсов «Стилистика русского языка и культура речи», «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Специальное страноведение стран первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика (первый иностранный язык)», «Культурология», формирование умений и навыков по применению этих знаний на практике, а также подготовка к написанию выпускной квалификационной работы.

Задачи КР следующие:

- систематизация и закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных студентами в ходе освоения общепрофессиональных и специальных дисциплин;

- расширение и углубление теоретических знаний студентов в соответствии с проблемами, освещаемыми в комментарии;

- формирование у студентов умений: применять теоретические знания при решении практических задач; пользоваться рациональными приёмами поиска, отбора и систематизации информации; работать с первоисточниками, использовать нормативную, справочную, словарную и другие виды специальной литературы; работать с информационными порталами Интернета, с электронными словарями, с лингвистическими корпусами языка оригинала и языка перевода;

- приобретение студентами опыта решения комплексных профессиональных задач научно-практического характера, а также навыков самостоятельного освоения научного, информационно-лингвистического, информационно-справочного материала;

- совершенствование у студентов практических навыков перевода, выработка интегрального переводческого умения – обосновывать, формулировать и реализовывать на практике стратегию перевода целостного текста;

- приобретение студентами навыков анализа собственного перевода, других переводов, а также научных работ в области переводоведения и лингвистики, с целью принятия оптимальных переводческих решений;

- формирование у студентов навыков выработки собственной точки зрения по теоретическим и практическим проблемам, ее обоснования и защиты в профессиональной дискуссии;

Материалы КР, сделанные в ней выводы и обобщения в дальнейшем могут быть использованы при подготовке выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Основными структурными элементами КР являются:

Титульный лист

Оглавление

Введение

1. Первый раздел (с необходимым количеством подразделов)

1.1.

1.2.

....

1.n.

2. Второй раздел (с необходимым количеством подразделов)

2.1.

2.2.

....

2.n.

Заключение

Список использованных источников

Приложения (при необходимости)

Объем КР должен составлять 20-25 страниц.

Содержание структурных элементов КР.

Титульный лист оформляется в соответствии с образцом, представленным в Приложении 1.

Введение к КР

Во введении кратко описывается та область лингвистических исследований, в которой планируется выполнять КР (лексикологии или др.). Необходимо указать предварительно сформулированную проблему. Кратко сформулировать актуальность этой проблемы для лингвистических исследований, цели и задачи, которые достигаются и решаются при выполнении КР, предмет и объект КР. Следует также описать, какие планируется использовать методы для изучения различных групп и видов лексических единиц, языковых явлений, повлиявших или влияющих на словарный состав английского языка и других аспектов лексикологии, а также указать, к каким источникам информации планируется обращаться. Объем введения – не более 2 страниц.

Напомним, что цель – это конечный результат выполнения КР. Задачи – это пути (что надо сделать) для достижения цели. Предмет исследования – это та проблема, на которую направлено исследование. Объект исследования – подборка языковых примеров (словосочетаний, предложений или текстов), в которых описываемое языковое явление проявляется наиболее ярко.

Основная часть КР

Каждый раздел и подраздел должен иметь собственный заголовок, отражающий основное содержание текста раздела (подраздела). Структура разделов определяется студентом самостоятельно, исходя из поставленных задач КР.

Первый раздел КР должен раскрывать теоретическую сущность, современное понимание лексикологии и того явления, которое подлежит подробному наблюдению и анализу. Студенту необходимо осмыслить, что понимается под тем или иным лексическим феноменом в целом, а также указать конкретную область, в которой он будет рассматривать языковые примеры.

Излагая вопросы теории, следует помнить, что эта часть работы не самоцель, а средство для создания теоретической базы для исследования (раздел 2 КР). Большое значение имеет правильная трактовка понятий, их точность и научность. Употребляемые термины должны быть общепринятыми, либо со ссылкой на автора (из списка источников).

Раздел должен заканчиваться выводами (3-4 вывода). Объем раздела – до 7 страниц.

Для подготовки первого раздела студент использует как рекомендованную литературу (см. Список рекомендованной литературы), так и подбирает ее самостоятельно.

Второй раздел КР должен содержать результаты исследования практического материала.

Необходимо самостоятельно выбрать форму обобщения и представления материалов. В результате исследования важно показать особенности материала в конкретной области исследования (например, фразеологические единицы в экономических текстах, или молодежный слэнг в современном Интернет-дискурсе и т.д.).

Раздел должен включать краткое описание методики исследования (цель, источники получения информации, методы обработки информации, ожидаемые результаты).

Для подготовки второго раздела студент использует материалы периодической печати, в том числе имеющиеся в БГУ электронные базы данных (см. Список рекомендованной литературы), материалы сайтов. Должно быть рассмотрено не менее 5 языковых примеров (в составе предложений, высказываний) или проанализировано минимум 5 текстов объемом 3500 знаков.

Раздел должен заканчиваться выводами (3-4 вывода). Объем раздела – до 10 страниц.

Содержание разделов курсовой работы рекомендуется иллюстрировать таблицами, которые размещают либо по тексту работы, либо в виде приложений.

Заключение должно включать основные выводы по работе (3-5 пунктов), основные практические результаты, полученные в КР и соответствующие перечню поставленных задач.

Студент должен критически осмыслить, в какой степени раскрыта тема, указать насколько достаточной или недостаточной была необходимая информация. Необходимо также описать, как результаты КР будут использованы при подготовке ВКР.

Список использованных источников оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ. В список включаются только те источники, на которые есть ссылки по тексту работы. Минимальное количество использованных источников – 25.

В *Приложения* следует включать вспомогательные материалы, необходимые для обоснования полноты решения задач КР и раскрывающие результаты выполненных исследований:

- таблицы, рисунки;
- выдержки из действующих методик;
- контрольные примеры;
- массивы данных.

4. ОФОРМЛЕНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Текст работы выполняется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 компьютерным способом – используется текстовый редактор Word, текст оформляется шрифтом Times New Roman, размер – 14 пт, начертание нормальное, межстрочный интервал – полуторный. Форматирование – по ширине. Установка функции «переноса» обязательна.

Параметры страницы: верхнее поле – 15 мм, нижнее поле – 20 мм, левое поле – 30 мм, правое поле – 10 мм.

Параметры абзаца: первая строка (красная) – отступ 1,25 см. Для основного текста левая граница абзаца – 0, правая граница – 0. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту работы.

Текст основной части делят на разделы, подразделы и пункты (если необходимо).

Заголовки разделов: шрифт Times New Roman, размер – 16 пт, начертание - полужирное, межстрочный интервал – одинарный, интервал перед – 12 пт, интервал после – 6 пт, абзацный отступ – 0, форматирование – по центру, все прописные буквы. Заголовки подразделов: шрифт Times New Roman, размер – 14 пт, начертание - полужирное, межстрочный интервал – одинарный, интервал перед – 6 пт, интервал после – 6 пт, абзацный отступ – 0, форматирование – по центру, написание «Как в предложениях». *Переносы слов в заголовках не допускаются. Точку в конце заголовка не ставят.* Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Заголовки не подчеркиваются.

Каждый раздел (*но не подраздел*), а также оглавление, введение, заключение, список использованных источников и приложения следует начинать с новой страницы.

В работе следует использовать сокращения русских слов или словосочетаний по ГОСТ 7.12-77. Допускаются следующие сокращения: с. – страница; г. – год; гг. – годы, которые применяют с цифровыми значениями, а также общепринятые сокращения: т.е. – то есть; т.д. – так далее; т.п. – тому подобное; и др. – и другие; пр. – прочее; см. – смотри и другие сокращения, установленные правилами русской орфографии.

Принятые в работе малораспространенные сокращения, условные обозначения, символы, единицы и специфические термины должны быть представлены в виде отдельного списка. Если они повторяются в работе менее трех раз, отдельный список не составляют, а расшифровку дают непосредственно в тексте работы при первом упоминании.

Фамилии, названия учреждений, изданий периодической печати и книг, другие собственные имена в тексте работы приводят на языке оригинала. Допускается транслитерировать собственные имена и приводить названия организаций в переводе на язык работы с добавлением (при первом упоминании) оригинального названия.

Рубрикация, нумерация

Текст основной части работы делят на разделы, подразделы и пункты. Разделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего текста и обозначаться *арабскими цифрами*. *Пример 1, 2, 3.*

«ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «ПЕРЕЧЕНЬ УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ, СОКРАЩЕНИЙ, СИМВОЛОВ И ТЕРМИНОВ» И «СПИСОК использованной литературы» *не нумеруются*.

Подразделы нумеруют арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой. *Пример 2.3.* (третий подраздел второго раздела).

Пункты нумеруют арабскими цифрами в пределах каждого подраздела. Номер пункта состоит из номеров раздела, подраздела и пункта, разделенных точкой. *Пример 1.2.2.* (второй пункт второго подраздела первого раздела).

Каждый пункт, подпункт и перечисления записывают с абзацного отступа.

Страницы нумеруют арабскими цифрами. Титульный лист и оглавление включают в общую нумерацию страниц, *но номер страницы на них не ставится*. На последующих страницах *номер проставляют внизу страницы по центру без точки*.

Иллюстрации (таблицы, рисунки и т.п.), занимающие целую страницу, включают в общую нумерацию страниц. Иллюстрации, размеры которых больше формата А4, учитывают как одну страницу. Их помещают после заключения в порядке упоминания в тексте в качестве приложений.

Таблицы

Таблицу размещают после первого упоминания о ней в тексте таким образом, чтобы ее можно было читать без поворота или с поворотом по часовой стрелке.

Каждая таблица должна иметь заголовок. В *правом верхнем углу над заголовком таблицы* помещают надпись «Таблица» с указанием номера (без значка №). *Таблицы, за исключением таблиц приложений, нумеруют последовательно арабскими цифрами в пределах раздела (но не подраздела).* Таким образом, *номер таблицы должен иметь только две цифры: номер раздела и порядковый номер таблицы.* Таблицы каждого приложения обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой номера приложения. Заголовок таблицы не подчеркивают. Точка в конце заголовка таблицы не ставится.

Примеры

1. *Таблица 2.3* (третья таблица второго раздела);
2. *Таблица 5.1* (первая таблица Приложения 5).

Если в тексте работы только одна таблица, то она должна быть обозначена «Таблица».

На все таблицы работы должны быть приведены ссылки в тексте, при ссылке следует писать слово «Таблица» с указанием ее номера.

В таблице используется шрифт основного текста, размер шрифта может быть на два-три пункта меньше, чем у основного текста. Высота строк таблицы должна быть не менее 8 мм.

Заголовки граф и строк таблицы следует писать с прописной буквы, подзаголовки граф – со строчной буквы, если они составляют одно предложение заголовка, или с прописной буквы, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков таблиц точки не ставят. Заголовки и подзаголовки граф указывают в единственном числе.

Таблица не должна выходить за границы основного текста. Если строки или графы таблицы выходят за формат страницы, ее делят на части, которые переносят на другие листы или помещают на одном листе рядом или одну над другой. При переносе части таблицы на другую страницу слово «Таблица» и ее номер и заголовок указывают один раз над первой частью таблицы; над другими частями ставят слова «Продолжение таблицы» и ее номер или «Окончание таблицы» и ее номер.

Пример

Продолжение табл. 2.3

Окончание табл. 3.5

Если в конце страницы таблица прерывается и ее продолжение будет на следующей странице, в первой части таблицы нижнюю горизонтальную линию, ограничивающую таблицу, не проводят. *При продолжении таблицы на следующих страницах головка (шапка) таблицы каждый раз полностью повторяется.*

Графу «Номер по порядку» или «№ п/п» в таблицу *не* включают. При необходимости нумерации показателей, параметров или других данных порядковые номера указывают перед их наименованиями.

Если все данные, размещенные в таблице, выражены в одной и той же единице измерения, ее обозначение помещают над таблицей. Если параметры таблицы выражены в различных единицах, то их указывают в заголовках каждой графы или сразу после наименования каждого показателя. Когда в таблице помещены графы с параметрами, выраженными преимущественно в одной единице измерения, то ее наименование указывают над таблицей, а сведения о других единицах дают в заголовках соответствующих граф.

Оставлять ячейку таблицы пустой не допускается. Взамен отсутствующих у составителя таблицы сведений ставят многоточие или пишут «Нет свед.». Если явление не наблюдается, в ячейке таблицы ставят тире.

Если таблица заимствована из литературного источника, а не составлена самостоятельно, необходимо сделать ссылку на этот источник. Ссылка делается или в квадратных скобках после заголовка таблицы [номер источника, номер страницы], или после таблицы. Во втором случае под таблицей пишется:

Источник: и дается полное библиографическое описание источника с указанием номера страницы, например, Источник: Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И.В. Арнольд. - 2-е изд., перераб. - М. : Флинта, 2012. с. 156. В таком случае обычно используется размер шрифта 9 пт.

Рисунки

Все иллюстрации (схемы, диаграммы, эскизы и др.) именуется рисунками. Рисунки размещаются после ссылки на них в тексте работы. Размещать их следует так, чтобы можно было рассматривать без поворота или с поворотом по часовой стрелке. Иллюстрации могут иметь поясняющие данные (подрисуночный текст), который помещается под рисунком.

Рисунки, за исключением помещенных в приложениях, *нумеруют* последовательно *арабскими цифрами в пределах раздела (но не подраздела)*. Таким образом, номер рисунка должен состоять *только из двух цифр*: номер раздела и порядковый номер рисунка. Иллюстрации каждого приложения обозначают отдельной нумерацией с добавлением перед цифрой номера приложения.

Примеры

Рис. 2.3 (третий рисунок второго раздела).

Рис. 4.2 (второй рисунок приложения 4)

Если текст работы содержит один рисунок, он обозначается «Рис.». При ссылках на иллюстрации следует писать «... в соответствии с рис. 2.3».

Сноски. Ссылки

Если необходимо пояснить отдельные данные, приведенные в работе, то эти данные следует обозначать надстрочными знаками сноски.

Сноски в тексте располагают с абзацного отступа в конце страницы, на которой они обозначены, и отделяют от текста тонкой горизонтальной линией с левой стороны. Знак сноски выполняют арабскими цифрами со скобкой и помещают на уровне верхнего обреза шрифта. Подробные требования к

оформлению сносок и ссылок можно найти на сайте библиотеки БГУ или обратиться за помощью к библиографу библиотеки БГУ.

Нумерация сносок отдельная для каждой страницы.

Допускается вместо цифр выполнять сноски звездочками: * Применять более четырех звездочек не рекомендуется.

Библиографические ссылки могут быть: внутритекстовые; подстрочные; повторные.

Внутритекстовые ссылки применяют в том случае, если значительная часть ссылки вошла в основной текст работы и изъять ее из текста и перенести под строку невозможно. Внутритекстовые ссылки оформляют в тексте работы в квадратных скобках. Для цитат обязательно указывается не только номер источника, но и номер страницы.

Примеры

Л. А. Гордон и Э. В. Клопов в своей книге «Человек после работы» подчеркивают, что свободное время это: «Время как бы не обязательной деятельности, которым человек распоряжается свободно, по своему усмотрению» [5, с. 81].

Р.Д. Апресян [3] и В.Н. Комиссаров [27] считают...

В своей книге Ю. А. Барсов [20, с.29] писал...

Ряд авторов [59, 67, 82] считают...

Пример

По мнению М. В. Нечкиной, «...монография – основа больших обобщений, важных научных концепций»¹.

¹Нечкина М. В. Монография : ее место в науке и издательских планах.– М., 1965.–С. 77.

Пример

Мотивационные программы для различных категорий персонала могут отличаться как по содержанию, так и по форме.¹

¹Карташова О. Ю., Никонова Т. В., Соломанидина Л. О. Поведение в организации: Учебник. М. : ИНФРА-М, 1999. С. 85-92.

Список использованной литературы

Существуют четыре варианта расположения литературы в списке: систематическое, алфавитное, хронологическое, в порядке первого упоминания. Автору работы рекомендуется принять за основу алфавитный способ группировки, при котором в начале списка необходимо выделить официально-документальные издания в хронологии их выхода в свет (Конституция, законы, указы, постановления и распоряжения органов государственной власти), а затем привести список всех использованных источников по алфавиту фамилий авторов или заглавий, если автор не указан.

Более подробно правила оформления списков литературы приведены в источнике «Библиографическое оформление научных работ : крат. метод. рекомендации / сост. А. В. Боровлева, Т. Н. Волкова. – Иркутск : Изд-во БГУЭП,

2008, размещенном на сайте БГУЭП isea.ru / Библиотека / Научному работнику / Библиографическое оформление научных работ

Электронная ссылка – <http://lib.bgu.ru/scholar/>

Приложения

Приложения оформляются как продолжение текста работы на последующих ее страницах после заключения и списка использованной литературы и располагаются в порядке появления ссылок на них в тексте. Приложения нумеруют арабскими цифрами. После слова «Приложение» следует цифра, обозначающая его порядковый номер. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием справа вверху страницы слова «Приложение» и его порядкового номера. Каждое приложение должно иметь заголовок, который располагают по центру страницы с прописной буквы отдельной строкой.

Все приложения должны быть перечислены в оглавлении работы с указанием их номеров и заголовков. На всех листах приложений ставятся номера страниц. Приложения должны иметь общую с остальной частью работы сквозную нумерацию страниц.

5. ПОРЯДОК ЗАЩИТЫ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

КР, допущенная к защите, возвращается студенту для ознакомления с отзывом руководителя и внесения изменений и исправлений по отдельным замечаниям. Если в отзыве руководитель сформулировал вопросы, то к защите студент должен подготовить ответы на них.

Предусмотрена публичная защита КР. К публичной защите студент готовит презентацию, используя Power Point. Продолжительность презентации не более 7 минут. Рекомендуемое содержание презентации:

1. Титульный слайд. Название КР.
2. Предварительно сформулированная проблема, решение которой предполагается в КР.
3. Обзор исследованных практик.

На защите студент должен показать способность хорошо ориентироваться в содержании представленной работы, задачах, методах и приемах анализа, источниках необходимой информации, уметь формулировать выводы, отвечать на вопросы как теоретического, так и практического характера, относящиеся к теме работы. Особое внимание при докладе обращается на четкость формулировок. Ответы на вопросы должны быть убедительными, теоретически обоснованными, а при необходимости подкреплены языковым материалом. При этом студент может пользоваться курсовой работой или цитировать ее отдельные положения.

Вопросы на публичной защите КР могут задавать как преподаватели-члены комиссии, так и другие студенты-участники публичной защиты.

Критерии оценивания КР приведены в Приложении 2.

Максимальная оценка за КР составляет 100 баллов.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная литература

1. [Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же \[Электронный ресурс\]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90721&sr=1 \(29.12.2016\).](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90721&sr=1)

Дополнительная литература

1. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе).- М.: Междунар. отношения, 1973.-215 с.

2. [Катцер, Ю. Письменный перевод с русского языка на английский : практический курс / Ю. Катцер, А. Кунин ; под ред. Л.С. Бархударова. - М. : Высш. школа, 1964. - 404 с. - ISBN 978-5-4458-5028-1 ; То же \[Электронный ресурс\]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=220642&sr=1 \(29.12.2016\).](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=220642&sr=1)

3. [Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - М. : Флинта, 2009. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же \[Электронный ресурс\]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=58031&sr=1 \(29.12.2016\).](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=58031&sr=1)

4. [Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М. : РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. - \(Теория и история языкознания\). - ISBN 978-5-248-00573-4 ; То же \[Электронный ресурс\]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1 \(29.12.2016\).](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1)

5. [Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов \(с элементами скорописи в английском языке\) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же \[Электронный ресурс\]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115136&sr=1 \(29.12.2016\).](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115136&sr=1)

Электронные источники

<http://www.biblioclub.ru> – "Университетская библиотека онлайн". Электронная библиотека, обеспечивающая доступ к наиболее востребованным материалам - первоисточникам, учебной, научной литературе ведущих издательств.

<http://www.globalteka.ru> – Глобалтека. Глобальная библиотека научных ресурсов.

<http://www.cyberleninka.ru> – Киберленинка.

<http://www.elibrary.ru> – научная электронная библиотека.

<http://www.literacynet.org> – чтение CNN Learning Recourse.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Образец титульного листа курсовой работы

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

КУРСОВАЯ РАБОТА

ПРОБЛЕМЫ БУКВАЛИЗМА В ПЕРЕВОДЕ

Выполнил студент гр. ПП-16-1

(Фамилия И. О.)

Проверил

к.ф.н., доцент Универсалюк Е.А.

Иркутск, 2022 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Критерии оценивания курсовой работы

№	Критерии оценки	Оценочная шкала (баллы)
1.	Использование и владение профессиональной терминологией	0 – 15
2.	Глубина анализа – качество проведенного кабинетного исследования	0 – 20
3.	Наличие элементов критического анализа и выводов по каждому разделу	0 – 10
4.	Логика изложения и структурированность материала	0 – 10
5.	Использование и владение методами анализа	0 – 10
6.	Использование актуальных и разнообразных источников	0 – 10
7.	Правильность оформления текста, списка использованных источников, ссылок и цитирования	0 – 10
8.	Своевременность представления курсовой работы	0 – 5
Итого по содержанию КР		0-90
10. Качество публичной защиты (доклад, презентация, ответы на вопросы)		0 – 10
Итого		0 – 100

Примерная тематика курсовой работы

Тема КР выбирается студентом самостоятельно. Она может быть как связана с одной из следующих предложенных тем, так и определена самостоятельно. Если студент формулирует тему самостоятельно, то ее надо согласовать с преподавателем.

1. Перевод - как отражение культурной эпохи (на материале переводов У. Шекспира с XIX в. до наших дней).
2. Сравнительный анализ русских переводов сказки "Алиса в стране чудес" ("Винни-Пух").
3. Параллельные тексты в краеведческих справочниках и туристических путеводителях.
4. Специфика реферативного перевода.
5. Особенности перевода произведений фэнтези и фантастики (перевода детективов).
6. Практика параллельного издания оригинала и перевода (на примере стихов М. Цветаевой и Б. Пастернака и их перевода на английский язык).
7. Культурные контакты с Канадой (Австралией) посредством художественного перевода.
8. Переводы произведений современных писателей США на русский язык.
9. Жанр переводческого комментария.
10. Этнокультурная специфика работы устного переводчика.
11. Проблема культурного понимания текста при переводе: внутренние и внешние реалии.
12. Перевод инокультурного юмора.
13. Межкультурный аспект перевода.
14. Поэтический перевод.
15. Перевод и интерпретация текста.
16. Научно-технический перевод.
17. Проблемы буквализма в переводе.
18. Перевод заглавий.
19. Проблема единицы перевода.
20. Перевод рекламы.
21. Перевод фразеологизмов.
22. Особенности перевода инструкций.
23. Перевод - как отражение культурной эпохи (на материале переводов У. Шекспира с XIX в. до наших дней).
24. Перевод сложносоставных слов английского языка: регулярные и разовые соответствия.
25. Традиция перевода эпического наследия германских народов на русский язык (с XIX в. до наших дней).

26. Сравнительный анализ русских переводов сказки "Алиса в стране чудес" ("Винни-Пух").
27. Параллельные тексты в краеведческих справочниках и туристических путеводителях.
28. Специфика реферативного перевода.
29. Современные экономические словари и глоссарии: принципы построения, способы передачи новой терминологии, нерешенные проблемы.
30. Особенности перевода произведений фэнтези и фантастики (перевода детективов).

Учебное издание

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по выполнению курсовой работы для студентов специалитета
45.05.01 Перевод и переводоведение

Составитель Боброва Е. А.

Печатается в авторской редакции